

Table 3: vernacular names: English, French, German, others (countries of origin)

^{1, 2, ...}: source, author quoted.

	(Sub-)species, form, subpopulation	English	Languages of native countries of the animals and proximity	Other languages
	Asian lorises	Loris		Japanese: rorisu ²⁹³ .
L I	Slender lorises , genus <i>Loris</i> To avoid confusion, the old taxonomic names (above) are listed here in addition to the new names based on Groves 2001 because taxonomic research may lead to further changes.	Slender loris "Loris": name derived from the dutch word "loeris" meaning "clown"suggestive of all that is fantastic, eerie and spectral. The dutch word "loris" also means "simpleton" or "booby" ²⁰⁶ .	India: Marathi: wanur-manushiya ²⁴ , Wanur-Maunshya ²¹ . Deccani and Hindustani: Sherminda ²¹ , sharminda ²⁴ . Kannada: kada-papa, adavi-papa, mala-manushya, adavi-manushya. Coorgi: hunimunna, singhalika, kard-munishya, chinge-kule ²⁴ . Tamil (southern India): kattu-papa ^{21, 29} , Kadapapa (= "forest baby") ⁶⁷ , kattu-pullaye ^{21, 24} , thevangu ^{24, 67} , Kanarese: Kada-papa, Adavi-papa. Telegu: Arawe-papa. Sri Lanka: Tamil: thevangu ²⁹ , theivangu, meaning "the slender-bodied one", a term also used for emaciated persons ²⁰⁶ (quoting Tennent 1859), kadu-papa ²⁹ , kada papa (= "baby of the forest") ⁶⁶ . Telugu: arawe-papa, devanga-pillu ²⁹ . Sinhalese: unahapuluva ^{29, 206} (also used as a nickname for very thin persons; older authors record variations such as unahaputuwa, udahapuluwa, hunu pupuluwa or kalu-unhapuluwa) ²⁰⁶ , kalu-unahapuluva ²⁹ . Nama thevangu or nama-theivangu (because of a mark on its forehead resembling the religious symbol namam worn by the worshippers of the Hindu god Vishnu) ^{121, 206} .	French: Loris grêle ³⁵ . Italian: Lori gracile ¹⁶² . German: Schlanklori ³⁵ . Spanish: Lori fino ²³⁶ , Lori esbelto ²⁸¹ .
L II a	Old name: <i>L. t. tardigradus</i> ¹ Groves 1998, 2001: change into distinct species <i>L. tardigradus</i> ^{64, 65, 233} . Including several phenotypically distinct-looking forms: see for instance ²²⁷ , L II b, L II c and loris identification key in this database.	Red slender loris (for <i>L. tardigradus</i> as a species distinct from grey <i>L. lydekkerianus</i>) ²³³ . Slender loris ¹ . Western Ceylon slender loris ^{18, 217} . Slender Loris of south-western Ceylon ¹⁴ . Popular name: Ceylon sloth ^{18, 206} , sloth ape ²⁰⁶ (referring to slow movements of animals observed, which may have been a sign of stress ²⁰⁶).	Sri Lanka: Sinhalese: Unahapuluva, Tamil: Thevangu ¹⁸ .	German: Westlicher Ceylon-Schlanklori ²³⁴ . Roter Schlanklori ²³⁵ (for <i>L. tardigradus</i> as a distinct species; translated from ²³³).
L II b	Small form with the appearance of a shorter muzzle ¹⁵ .			
L II c	Small form with longer-looking muzzle / heart-shaped (<i>L. t. grandis</i> -like) face ¹⁵ .			
L II d	(<i>L. gracilis zeylanicus</i> : synonym?) ^{2, 14} .			
L III	<i>Loris lydekkerianus</i> ²³³ . Groves 1998, 2001: species including all formerly known <i>Loris</i> subspecies except from the former <i>L. t. tardigradus</i> ^{64, 65, 233} .	Gray slender loris ²³³ .		German: Grauer Schlanklori ²³⁵ (adapted from ²³³).
L IV	Old name: <i>Loris tardigradus malabaricus</i> (Wroughton, 1917) ¹ Groves 1998, 2001: <i>L. lydekkerianus malabaricus</i> ^{64, 65, 233} .	Malabar slender loris ¹ .		German: Malabar-Schlanklori ²³⁵ .
L V	Old name: <i>Loris tardigradus lydekkerianus</i> (Cabrera, 1908) ¹ . Groves 1998, 2001: <i>L. lydekkerianus lydekkerianus</i> ^{64, 65, 233} .	Mysore slender loris ^{1, 236} ; Mysore Loris ¹⁴ .		German: Mysore-Schlanklori ²³⁵ .

Table 3: vernacular names: English, French, German, others (countries of origin)

^{1, 2, ...}: source, author quoted.

	(Sub-)species, form, subpopulation	English	Languages of native countries of the animals and proximity	Other languages
L VI	Old name: <i>Loris tardigradus nordicus</i> (Osman Hill, 1933) ¹ . Groves 1998, 2001: museum specimens indistinguishable from / synonym of <i>L. lydekkerianus grandis</i> ^{64, 65, 233} . May turn out to be <i>L. lydekkerianus nordicus</i> in the future if further studies prove distinctness. .	Northern Ceylonese slender loris ¹ ; northern Ceylon slender loris ²¹⁷ ; northern dry zone slender loris ²¹⁷ .	Sri Lanka: Sinhalese: Unahapuluva; Kalu unahapuluwa; Tamil: Thevangu; Kada-papa ¹⁸ .	German: Nord-ceylonesischer Schlanklori; Nördlicher Trockenzone-Schlanklori ²³⁵ (translation from English names). Nördlicher Ceylon-Schlanklori ²³⁴ .
L VII	Old name: <i>Loris tardigradus grandis</i> (Osman Hill and Phillips, 1932) ¹ . Groves 1998, 2001: <i>L. lydekkerianus grandis</i> ^{64, 65, 233} .	Highland slender loris ¹ ; highland Ceylon slender loris ²¹⁷ . Popular name: Ceylon sloth ¹⁸ .	Sri Lanka: Sinhalese: Unahapuluva; Kalu unahapuluwa ¹⁸ , Kalu unahappuluwa ¹⁴ ; Tamil: Thevangu ¹⁸ .	German: Hochland-Schlanklori ²³⁵ (translation from English names); Hochland-Ceylon-Schlanklori ²³⁴ .
L VIII	Old name: <i>L. tardigradus nycticeboides</i> (Osman Hill, 1942) ¹ , Groves 1998, 2001: <i>L. lydekkerianus nycticeboides</i> ^{64, 65, 233} .	Slender loris of the Horton Plains ^{16, 16} , Ceylon mountain slender loris ²¹⁷ .		German: Ceylon-Bergschlanklori ²³⁴ .
Nx	<i>Nycticebus</i> E. Geoffroy 1812 ²³³ . Genus <i>Nycticebus</i> in general, lesser slow lorises included or species not mentioned	Slow lorises	China: feng hou ¹²² .	German: Plumplori ²³⁵
Np	Lesser slow lorises			Japanese: pigumi-rorisu ²⁹³ .
Np I	<i>Nycticebus pygmaeus</i> (Bonhote, 1907) ^{3, 1, 2} , see also ³⁸ . (<i>N. intermedius</i> and other possible <i>pygmaeus</i> -like forms included).		Vietnam: Culi ⁷⁹ , Cu li lùn ¹⁴⁹ .	Italian: Nitticebo pigmeo ¹⁶² . French: loris paresseux pygmée ²³⁹ . German: Zwergplumplori, kleiner Plumplori ¹² . Spanish: Lori perezoso pigmeo ²⁸¹ .
Np I b	<i>N. pygmaeus</i> (Bonhote, 1907) ⁴ , distinguished from <i>N. intermedius</i> .	Pygmy slow loris ^{1, 233, 236} ; lesser slow loris ^{12, 236} , pygmy loris ²³⁶ .		
Np II	Synonym / proposed species: <i>Nycticebus intermedius</i> (Dao, 1960) ⁴ .	Middle slow loris ⁹ .	China: jian feng hou ¹²² .	German: Mittlerer Plumplori ³⁵ .
Np III	Proposed species: <i>Nycticebus sp.</i> New species proposed 1997, possibly corresponding to <i>N. intermedius</i> ^{46, 47} .			
Np IV	(<i>Nycticebus chinensis</i> ? New species proposed? Based on newspaper reports) ^{96, 161} .			

Table 3: vernacular names: English, French, German, others (countries of origin)

^{1,2,...}: source, author quoted.

	(Sub-)species, form, subpopulation	English	Languages of native countries of the animals and proximity	Other languages
N	Slow lorises (lesser slow lorises not included)	Slow loris. Tailless macaeco (Pennant 1781) ² .	Hindi: sharimindi-billi ⁶² , sharmindi billi ⁷⁷ ; Hindustani: lajjar banar (= bashful monkey) or sharmindi billi (= bashful cat) ¹ , Bengali: lajjar; lajjawoti; banar ⁷⁷ ; lajjar-banar, lajjowati-banar. Malay: kongkang, kera duku ²⁹ ; kukang or oukang ¹ , Thailand: ling lom ²⁹⁷ , Ling-Long ("wind monkey") ⁶² . Indonesia: Kukang, Bukang ²⁴⁷ , "Kuskus" ⁷⁸ : erroneously called Kuskus because people often do not distinguish between both species (A. Nietsch, pers. comm.)	French: Loris paresseux ^{2, 12} ; loris lent ¹⁶³ . German: Plumplori ² . Spanish: Lori perezoso ²⁸¹ . Italian: Nitticebo ¹⁶² .
N I	<i>Nycticebus bengalensis</i> ^{64, 65} , Old name: <i>N. c. bengalensis</i> . ²³³ . Includes N I b to N I d ^{2, 3} ; Osman Hill distinguished N I b from this form ¹ .	Bengal slow loris ²³³ ; bengal loris; northern slow loris ²³⁶ .	Vietnam: Cu li lón ¹⁴⁹ . India: Hindi: Sharimindii-billi; Bengali: Lajjawati-bandar; Assamese: Lajuki-bandar; Garo: Galwee, Durok; Mizo: Sahuai; Manipuri: Samrok gamkok; Rukni: Mukhra ochai; Khasi: Yapnang; Bodo: Nilaji makhra; Rankhol: Zong ochai; Hmar Kuki: Mitungki ²²³ . See also above, under "Slow loris".	Italian: Nitticebo del 'Indocina ¹⁶² . German: Bengalischer Plumplori, nördlicher Plumplori ²³⁵ (translation from English names).
N I b	Synonym (subpopulation): <i>N. c. cinereus</i> (A. Milne-Edwards, 1867) ¹ .			
N I c	Synonym (subpopulation): <i>N. incanus</i> (Thomas 1921) ¹			
N I d	Synonym (subpopulation): <i>N. c. tenasserimensis</i> (variable population with <i>coucang</i> -like features in some specimens, possibly including <i>bengalensis-coucang</i> transition forms (Elliott, 1912) ²⁶⁵ .	Tickell's slow loris ¹ .		
N II	<i>Nycticebus coucang</i> (Boddaert, 1784) <i>N. bengalensis</i> no longer included ^{2, 64, 233} .	Sunda slow loris ²³³ .	Indonesia: Kukang ^{244, 247} ; Bukang ^{244, 247} ; Kalamasan, Malu-malu ²⁴⁴ (Malu-malu means „shy” ²⁶²). "Kuskus" ⁷⁸ : erroneously called Kuskus because people often do not distinguish between both species (A. Nietsch, pers. comm.). See also above, under "Slow loris".	Italian: Nitticebo della Sonda ¹⁶² . German: Sunda-Plumplori ²³⁵ (translation from English name).
N III	<i>N. c. coucang</i> (Boddaert, 1785) ² (includes Nc III b-e; compare with Nc III b).	Malay slow loris ^{1, 2} . Greater slow loris ²⁵⁶ .	Malaysia: Kongkang; Kera Duku (Kera means macaque; Duku is a fruit) ¹⁵² . See also above, under "Slow loris".	German: Malayischer Plumplori ²³⁵ (translation from English name).
N III b	Synonym (subpopulation): <i>N. c. coucang</i> (Boddaert, 1785) ¹ .			
N III c	Synonym (subpopulation): <i>N. c. hilleri</i> (Stone et Rehn, 1902) ¹ .	Malay slow loris ^{1, 2} .		
N III d	Synonym (subpopulation): <i>N. c. insularis</i> (Robinson, 1917) ¹ .			
N III e	Synonym (subpopulation): <i>N. c. natunae</i> (Stone et Rehn, 1902) ¹ .			
N IV	<i>N. c. menagensis</i> (Lydekker, 1893) ² ; (including N IV b-d).	Bornean slow loris ²³⁶ .		German: Borneo-Plumplori ²³⁵ (translation from English names).
N IV b	Synonym (subpopulation): <i>N. c. borneanus</i> (Nachtrieb, 1892; Lyon, 1908) ¹ .	Bornean slow loris ¹ .	Dusun: Tandaiaidong ¹ ; Sennah: sesir ¹ .	
N IV c	Synonym (subpopulation): <i>N. c. menagensis</i> (Lydekker, 1893) ⁶ (only from Tawitawi Archipelago; compare with N IV).	Philippine slow loris ⁶ .	Cocam ^{6, 128} .	German: Philippinen-Plumplori ²³⁵ (translation from English names).

Table 3: vernacular names: English, French, German, others (countries of origin)

^{1, 2, ...}: source, author quoted.

	(Sub-)species, form, subpopulation	English	Languages of native countries of the animals and proximity	Other languages
N IV d	Synonym (subpopulation): <i>N. c. bancanus</i> (Lyon, 1906) ¹ .			
N V	<i>Nycticebus coucang javanicus</i> (E. Geoffroy, 1812) ^{1, 2, 3, 4, 233} . May turn out to be a distinct species, <i>Nycticebus javanicus</i> , in the future ^{64, 65, 233} .	Javan slow loris ²³⁶ .	Indonesia: Kukang jawa ²⁴⁴ , Malu-malu ²⁴⁴ : general term for slow loris; it means „shy” ²⁶² .	German: Java-Plumplori ²³⁵ (translation from English names).
African forms				
A I	Genus <i>Arctocebus</i> (formerly believed to consist of 1 species, <i>A. calabarensis</i> , compare with A II) ³³ .	Angwantibo ^{2, 233} , golden potto ¹² .	Dwan ¹² .	French: Arctocèbe ^{236, 163} , Angwantibo ¹⁶³ , Potto de Calabar ¹² ; Potto doré ¹² , Pérodicte angwantibo ¹² . Italian: Artocebo ¹⁶² . German: Angwantibo, Bärenmaki ¹² . Spanish: Anguantibo ²⁸¹ .
A II	<i>A. calabarensis</i> (J.A. Smith, 1863) ^{33, 1, 2} (formerly regarded as subspecies <i>A. c. calabarensis</i>).	Calabar angwantibo ^{233, 236} , Calabar "potto" ¹ ; angwantibo ² ; golden potto ² ,		French: Potto de Calabar ^{213, 236} . Italian: Artocebo di Calabar ¹⁶² . German: Calabar-Bärenmaki ²¹³ . Spanish: Anguantibo de Calabar ²⁸¹ .
A III	<i>A. aureus</i> De Winton, 1902 ^{33, 1, 2} .	Southern golden potto ² , golden angwantibo ²³³ .	Gabon: Fang: Mese Tsere. Bakota: Koundé. Bakwélé: Sologov ⁹³ .	French: Potto aurée ²¹³ . Italian: Artocebo dorato ¹⁶² . German: Gold-Bärenmaki ²¹³ . Spanish: Poto dorado ^{236, 238} , Anguantibo dorado ²⁸¹ .
P I	Genus <i>Perodicticus</i> Bennett, 1831; <i>Perodicticus potto</i> (P. L. S. Müller, 1776) (possibly including unrecognized species such as the proposed new genus <i>Pseudopotto</i> ? See below).	Potto ^{12, 233} , half-a-tail ¹² .	Aposou, Aposo, Awun, Iki, Orunoleu, Kikami, Shakami, Kabende ¹² . Swah. Kami. Runyoro: Orunaku. Luganda: Kikami. Tiriki: Shakami. Kuamba: Kabende ⁹⁴ .	French: Potto ¹⁶³ , Pérodicte potto ¹² . Italian: Potto ¹⁶² . German: Potto ³⁵ . Spanish: Poto ²⁸¹ .
P II	<i>P. p. potto</i> (P. L. S. Müller, 1766) ² (includes P II b - P II c).	Western potto ^{2, 292} ; Bosman's potto ² .	Ghana: potto, Deg (Mo: ?); Twí: Aposo, Nkitaden; Ewe: Anionionse ²⁹¹ (quoted from Gansdale, 1970; no reference). Cameroon: Gbaya: nyingting (tone: low-high) ²⁰⁵ .	German: Westlicher Potto; Bosman's Potto ²³⁵ (translation from English names). French: Potto de Bosman ²¹³ .
P II b	Synonym (subpopulation): <i>P. p. potto</i> (P. L. S. Müller, 1766) ¹ (not including P II c).	Western potto; van Bosman's potto ¹ .		
P II c	Synonym (subpopulation): <i>P. p. juju</i> (Thomas, 1910) ¹ .	South Nigerian potto ¹ .		
P III	<i>P. p. edwardsi</i> (Bouvier, 1879) ² (includes P III b - P III c). Possibly including other species.	Central potto ²⁹² .	Gabon: Fang: Awoun. Bakota: Ikoumama. Bakwélé: Dira ⁹³ .	
P III b	Synonym (subpopulation): <i>P. p. edwardsi</i> (Bouvier, 1879) ¹ .	Cameroon potto; Milne-Edwards' potto ¹ .		German: Kamerun-Potto; Milne-Edwards' Potto ²³⁵ (translation from English names).

Table 3: vernacular names: English, French, German, others (countries of origin)

^{1,2,...}: source, author quoted.

	(Sub-)species, form, subpopulation	English	Languages of native countries of the animals and proximity	Other languages
P III c	Synonym (subpopulation): <i>P. p. faustus</i> (Thomas, 1910) ¹ .			
P IV	<i>P. p. ibeanus</i> (Thomas, 1910) ² .	Eastern potto ²⁹² ; East African potto ^{1, 2} .		German: Ostafrikanischer Potto ²³⁵ (translation from English names).
Ps	<i>Pseudopotto martini</i> : new genus proposed in 1996 ³⁴ . Current data insufficient ⁶⁸ .	Tailed potto ⁸¹ , false potto ²³³ ; Martin's false potto ²³⁷ .		Italian: Pseudopotto ¹⁶² .